

Courrier de Berne

N° 5 vendredi 29 juin 2012
90^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

UNE VIE NOCTURNE DIGNE D'UNE CAPITALE

Les jeunes Bernois sont en colère. Plus de 10'000 d'entre eux ont manifesté récemment contre les restrictions imposées à la vie nocturne. Quelles restrictions? Tout est parti de la Reithalle. De nouvelles directives ont été imposées à ce centre de la culture alternative. Désormais, on ne peut plus s'y rassembler après minuit et demi.

Et ce n'est pas tout. La vie des clubs à but non lucratif est aussi menacée. Par la guerre avec les riverains. D'après la loi sur l'environnement, il suffit de la plainte d'un seul habitant pour faire fermer un club en raison du bruit, même si ce dernier est parfaitement conforme à la législation. À Berne, déjà trois plateformes culturelles ont dû mettre la clé sous le paillason.

Pour les jeunes, la vie nocturne à Berne n'est pas digne de celle d'une capitale. Ils ont peur que la ville ne se transforme en EMS géant! Ou pire: que Berne ne devienne comme Coire...«À Coire, il est interdit de boire une bière dans la rue après 21h30! C'est la région la plus restrictive de Suisse en matière de vie nocturne», explique Isabelle von Walterskirchen, coordinatrice de Petzi, l'association faîtière des clubs de musique et des festivals en Suisse à but non lucratif, qui demande aux autorités bernoises plus de compréhension pour cette culture de la jeunesse et aussi une meilleure protection juridique pour les clubs.

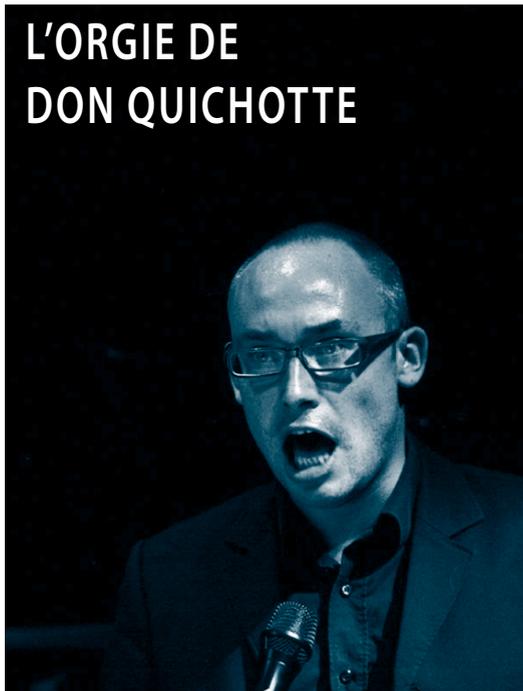
N'étant pas une grande consommatrice du monde de la nuit, les revendications de la jeunesse bernoise ont de la peine à mémoriser. Le spectacle de jeunes buvant de l'alcool en groupe sur les trottoirs me fait penser aux clochards. Et habiter près d'un club ou de la Reithalle ne doit pas être une partie de plaisir

suite page 2

SOMMAIRE

Edito	1
« L'orgie de Don Quichotte », un spectacle 100% francophone bernois	1-2
Parole à Reto Nause, sur les deux dimanches sans voitures	3
« Buebe gö z'tanz », un Documentaire 100% bernois	3
Nouvelles de l'ARB	4
Berne à travers les siècles: le XVI ^e siècle	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et Activités paroissiales	7
Les rendez-vous à ne pas manquer !	8

L'ORGIE DE DON QUICHOTTE



La Commission francophone des affaires culturelles du canton de Berne a récompensé lors d'un concours un spectacle un peu particulier: «L'orgie de Don Quichotte», de la compagnie Fanfare du Porc, est une sorte de poème épique médiéval dont les spectateurs devront trouver le lieu de représentation lors d'une chasse au trésor. Entretien avec Antoine Joly, directeur artistique.

Que raconte «L'orgie de Don Quichotte»?

Entre poème lyrique et épique médiéval, «L'orgie de don Quichotte» raconte de manière surréaliste et burlesque la trajectoire (ou le rêve?) d'un homme enivré qui voyage à la découverte d'une civilisation en pleine décadence. Nous en avons fait un poème de 45 minutes mis en musique dont le texte a été écrit en juillet 2011. Le désir de travailler avec le groupe instrumental s'est confirmé en août 2011. Le concours a été passé en octobre 2011. La musique a été écrite printemps 2012 et le spectacle travaillé en avril 2012. Les répétitions auront lieu une semaine avant les six représentations de septembre 2012. Finalement, la création aura été le fruit d'un processus d'une année et demie de travail et de réflexion. Les artistes (Lucien Dubuis, Samuel Blaser, Luigi Galati) se connaissent de longue date,

suite page 2

AZB
3000 Berne
Changement d'adresse:
Association romande et
francophone de Berne et
environs
Berne 3000

naturellement
DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

Les pharmacies à Berne à
votre service et aux conseils
individuels.

APOTHEKE DR. NOYER AG

Marktgasse 65
031 326 28 28
apotheke@drnoyer.ch

INTERNATIONALE APOTHEKE

Waisenhausplatz 21
031 311 15 81
mail@interpharm-swiss.ch

APOTHEKE DR. NOYER / PFÖTLI

Schauplatzgasse 7
031 326 28 15
schau@drnoyer.ch

APOTHEKE DR. NOYER / HAAF

Marktgasse 44
031 326 28 10
haaf@drnoyer.ch



« L'ORGIE DE DON QUICHOTTE »

« L'ORGIE DE DON QUICHOTTE »,
DU MERCREDI 19 AU DIMANCHE 23
SEPTEMBRE 2012. À VOIR À BIENNE,
MOUTIER, TRAMELAN, ST-IMIER.

ENTRÉE GRATUITE.

LES LIEUX DÉFINITIFS DE
RENDEZ-VOUS AVEC LE PUBLIC
SERONT DISPONIBLES
DÉBUT JUILLET 2012 SUR
WWW.ANTUNFUITHIC.COM.

CONTACT:
ANTOINE JOLY, T 032 365 06 20.



s'apprécient et ont déjà travaillé ensemble sur de nombreux projets. Nous avons eu le désir de nous re-trouver autour d'un projet au contenu à la fois sans concession (critique sociétale) et jubilatoire (humour, ironie, 2° degré), dans une formation flexible et acoustique.

Vous parlez de «poème épique médiéval»... qu'est-ce que c'est?

C'est une allusion aux époques anciennes quand les troubadours allaient de château en château pour raconter les hauts faits de personnages historiques, qui étaient en fait les super-héros de l'époque. Je pense par exemple à «La chanson de Roland».

Quelle est la particularité de votre spectacle?

L'orgie de don Quichotte, c'est l'histoire d'un anti-héros égaré dans la société actuelle. Le propos est acerbe et la forme avant-gardiste: le langage musical est plein de sonorités assez violentes.

C'est-ce qui vous a distingué des autres projets du concours de la Commission francophone?

J'espère que c'est le contenu! La Commission francophone nous a dit qu'elle nous récompensait pour « la pertinence du propos et la qualité artistique ». Il leur fallait un projet qui puisse être rapidement mis sur pied, soit en l'espace d'une année. Et le nôtre était déjà écrit lorsqu'on l'a soumis au concours.

Que représente ce prix pour vous?

Je suis très heureux! C'est une reconnaissance officielle du travail accompli. Cela nous donne de la visibilité, et c'est aussi un premier levier financier pour pouvoir monter notre projet.

Il n'y a pas d'horaires, ni de lieux annoncés dans votre tournée...Comment faire pour vous voir?

C'est le côté alternatif du spectacle! Le public devra fournir un effort pour nous trouver! Il devra découvrir le lieu de la représentation par le truchement d'une carte au trésor, ou à la suite d'un parcours-découverte. C'est une sorte de métaphore du voyage initiatique! Le spectacle se déroule en plein air, dans un lieu naturel. Une solution de repli est prévue en cas de mauvais temps. Les lieux définitifs de rendez-vous avec le public seront disponibles début juillet 2012.

Viendrez-vous à Berne?

Rien n'est prévu pour l'instant à Berne. Nous donnerons trois représentations à Bienne et trois représentations dans le Jura bernois: à Moutier, à Tramelan, et à St-Imier. On verra où le spectacle se déroulera ensuite.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

O suite de page 1 pour les travailleurs ou les personnes âgées qui cherchent le repos.

Pourtant, ces revendications ont fait ressurgir un souvenir ancien. C'est un 31 décembre. Il y a bien des années. Un ami était venu me chercher après mon travail pour aller réveillonner. On s'était retrouvés dans un restaurant de l'Aarberggasse dont nous tairons le nom. À minuit pile, ô surprise: le restaurant ferme! Les clients sont priés de s'en aller. Nous nous sommes retrouvés dehors sur le trottoir. Il neigeait. Les rues étaient silencieuses. Berne mérite tout de même un peu mieux.

Christine Werlé

E
D
I
T
O

VIVE BERNE, SON BALLETT ET SES GARÇONS !

**BUEBE GÖ Z'TANZ , KUMMERBUBEN & BERN BALLETT,
UN DOCUMENTAIRE DE STEVE WALKER (CH, 85 MN) À VOIR AU
CINEMA DU KUNSTMUSEUM DÈS LE 31 MAI**

CESONT SIXMUSICIENSQUIDÉTOURNENT DES CHANSONS, leur « injectant une goutte de poison ou de mélancolie ». Six, comme les «sechs Kummerbuben», les fils Kummer du roman à succès d'Elisabeth Müller paru en 1942 (dont Franz Schnyder tira un film et une série télévisée en 1968). Une heureuse fratrie que les parents Kummer, pauvres, considèrent comme leur unique trésor. Rien à voir donc avec des « garçons bilieux » (traduction littérale de Kummerbuben)... Encore que. Dans la cave enfumée où ils répètent à Berne, à grand renfort de bières et de cigarettes, on s'aperçoit vite qu'ils ne sont pas dénués d'ambition. Qu'il leur tient à cœur de donner le meilleur d'eux-mêmes. Cela n'ira pas sans se faire un peu de bile. Les danseuses du Ballet bernois ont exactement les mêmes préoccupations.

POUR AIMER DANSER, IL FAUT AIMER LA MUSIQUE. Le langage corporel d'Izumi Shuto et de Martina Langmann l'exprime assez. L'hiver précédent l'événement projeté, sans expérience chorégraphique aucune, elles vont trouver la bande culte de rockers bernois pour leur proposer un challenge: les accompagner «live» sur scène dans une représentation de leur ballet «Am Quai» prévue mi-juin 2010 au Théâtre de la Ville de Berne. Pour les garçons un peu chaotiques, il s'agit clairement là d'un défi. Il leur faut créer une musique qui suit de près la trame de l'histoire (un homme qui n'arrive pas à s'intégrer). S'adapter aux rythmes et aux mouvements des danseuses. Respecter un planning de répétitions. La tension naît : «c'est bien différent de jouer pour le ballet ou seulement pour nous!». Mario,



La ville de Berne organise cet été deux dimanches sans voitures: le 1^{er} juillet dans le quartier de Breitenrain et le 19 août dans le quartier de la Länggasse. Un concept qui, par la suite, pourrait s'élargir à quatre dimanches par an. Parole à Reto Nause, directeur de la sécurité et de l'environnement de la ville de Berne.



«LES GENS PEUVENT TRÈS BIEN SE DÉBROUILLER AVEC UNE INTERDICTION TEMPORAIRE DE LA CIRCULATION»

Quel est votre objectif en organisant deux dimanches sans voitures?

Le Parlement de la Ville de Berne a donné à l'automne dernier comme mandat à mon département, celui de la sécurité et de l'environnement, d'organiser deux dimanches sans voitures. Il m'a aussi été demandé de renoncer à organiser un programme d'activités dans le cadre de ces deux événements. C'est pourquoi les habitants sont libres cette année d'utiliser cet espace sans trafic pour leurs propres projets et idées.

Pensez-vous que les gens respecteront l'interdiction?

L'année dernière, un dimanche sans voitures a déjà été organisé en ville de Berne. L'expérience a été positive. Elle nous a montré que les gens pouvaient très bien se débrouiller avec une interdiction temporaire de la circulation. Cette année, l'interdiction durera moins longtemps, car il n'y a pas de programme d'activités qui impliquent des montages et démontages de stands. Dans les deux quartiers – Breitenrain et Länggasse – les bus et trams circuleront normalement selon l'horaire.

Pourquoi avoir choisi Breitenrain et la Länggasse, et pas le centre-ville?

Nous avons choisi des périmètres où ne se trouvent pas d'hôpitaux, d'accès à l'autoroute, et qui ne touchent pas de grands axes routiers. En même temps, il fallait que le périmètre soit assez grand pour donner le «sentiment» d'un dimanche sans voitures. Nous ne voulions pas faire un exercice-alibi avec seulement quelques rues barrées. C'est pourquoi le choix s'est finalement porté sur les quartiers de Breitenrain et de la Länggasse, deux quartiers dans lesquels en temps normal il y a beaucoup de circulation. L'an passé, la vieille ville faisait partie à moitié du périmètre sans voitures.

Pas seulement deux mais tous les dimanches sans voitures: est-ce que c'est un objectif réalisable à Berne?

C'est difficilement réalisable. D'un côté, la voiture et le trafic individuel motorisé font partie aujourd'hui de notre mobilité. De l'autre côté, cela n'a pas de sens si une seule ville décide d'une telle mesure. Nous devons toujours prendre en considération que beaucoup de routes conduisent dans les communes avoisinantes, et appartiennent au réseau cantonal ou national. En conséquence, une telle décision ne se prend pas seul.

Selon vous, une ville sans voitures, c'est une meilleure qualité de vie?

Un dimanche sans voitures signifie en tout cas une meilleure qualité de vie: le quartier est plus tranquille, il y a moins d'accidents et les enfants peuvent jouer sans danger dans la rue. Mais ce serait une illusion de croire que sans voitures, tout irait mieux. Grâce à différentes mesures, notamment dans le domaine de la régulation du trafic, nous avons à Berne une très haute qualité de vie.

Quelle est votre prochaine action?

Le conseil municipal a déjà décidé qu'il voulait à l'avenir quatre dimanches sans voitures par an. Nous attendons de voir comment le concept dans les quartiers de Breitenrain et de la Länggasse est perçu. Ensuite, nous irons de l'avant.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

**PROCHAIN CONCERT
(sans danseuses il est vrai !):
Le 30 juin à 20h
au Art Container de Steffisburg**

l'accordéoniste individualiste, commence déjà à remettre en cause la bande, lui qui ne jurait que par elle au début de l'aventure.

«L'ŒUVRE VA DE TRAVERS EXPRÈS OU PARCE QU'ON NE PEUT PAS AUTREMENT?»

s'interroge de son côté avec lucidité Martina. Cette question, on l'a souvent en tête face à une œuvre d'art contemporaine. On est donc plus que reconnaissant aux artistes de se la poser avant nous ! On assiste à leurs travaux de Sisyphe, on admire leur ténacité, leur volonté d'acier, ils n'en finissent plus de remettre leur ouvrage sur le métier. Les danseuses professionnelles répètent après leur propre journée régulière au sein du Ballet. Izumi, dont on a dès le début du film perçu la sensibilité exacerbée, «collapse» face à la pression du temps et

du doute («ça pourrait être notre dernière pièce si elle est mauvaise» s'angoisse-t-elle). Il faut savoir qu'une ballerine a une durée de vie professionnelle limitée. Pour elle, la chorégraphie constitue une précieuse porte de sortie. Martina reprend le flambeau, chacun est d'accord: trop de travail a déjà été entrepris pour laisser tomber. Mais il s'agit pour elle d'obtenir une vue d'ensemble en sortant du groupe: «On ne peut pas danser et diriger». Lorsqu'après tant d'efforts, Mario ne se présente pas à la répétition générale, Martina commence à se ronger sérieusement les ongles...

C'EST TOUT LE TRAVAIL DE CRÉATION EN AMONT d'une œuvre que ce film réussit à montrer, les danseurs inspirant les musiciens et réciproquement. Steve Walker, le jeune

et prometteur réalisateur, a su montrer au plus près comment l'œuvre initiale évolue, se transformant sans cesse sous le feu des nombreuses impulsions données. «Ah, si on pouvait répéter toujours aussi minutieusement pour les festivals!» soupire quant à lui l'un des musiciens... En tout cas, le résultat a dépassé les espérances des uns et des autres: en juin 2010, la représentation se déroula à guichet fermé et connut un véritable triomphe.

■ *Valérie Lobsiger*

APRÈS L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ARB DU 24 MAI 2012

L'assemblée générale 2012 s'est déroulée sans problème, dans le cadre habituel du restaurant Mappamondo, en présence de 35 personnes. Les huit membres collectifs y étaient représentés. Le procès-verbal et le rapport du président sont désormais disponibles sur le site Internet de l'ARB (www.arb-cdb.ch).

Vu que Mme Lucienne Hubler, vice-présidente depuis 2007, a démissionné, considérant le résultat des élections en assemblée générale et des décisions prises en séance de comité le 4 juin 2012, le comité est désormais composé de la manière suivante :

le soussigné comme président, M. Jean-Pierre Javet, vice-président, M. Pierre Clavel, trésorier, Mme Nicole Seydoux et M. Claude Haenggli, ainsi que, comme représentants et représentantes de membres collectifs, Mmes Elisabeth Kleiner (Fichier français), Michèle Crogiez (UNAB) et Anne-Lise Crettenand (Patrie vaudoise), et M. Jean-François Perrochet (Club de randonnées et de ski de fond).

Je tiens à remercier une fois encore les personnes qui ont participé à l'assemblée générale et ont donné ainsi au comité un soutien bienvenu, mais aussi Mme Hubler de son engagement pendant toutes ces années, de même que les membres, anciens et nouveaux, du comité, sans omettre toutes les personnes qui œuvrent pour le bien de l'association (rédaction et administration du Courrier de Berne, vérification des comptes).

En vue de l'assemblée générale 2013, le comité a décidé d'en réexaminer les modalités : le lieu est-il bien choisi, la formule de l'apéritif dînatoire (adoptée pour les assemblées extraordinaire et constitutive du 10 novembre 2011) n'est-elle pas préférable au repas avec menu unique et imposé, et ne devrait-on pas «enrichir» la manifestation par une conférence, sans pour autant prolonger outre mesure la durée de l'assemblée?

Je sais gré de la confiance manifestée à mon égard par l'assemblée générale qui m'a réélu pour une durée de deux ans par acclamations. J'essaierai de garder le même élan et de travailler à l'essor de l'association. Il m'importe néanmoins de rappeler ici ce que j'ai annoncé le 24 mai : cette réélection est la dernière à laquelle je me suis soumis : en 2014, après vingt ans de présence au comité, dont sept en tant que président, je remettrai mon mandat.

Il me reste à remercier les lectrices et lecteurs du Courrier de Berne de leur fidélité et à leur souhaiter un été resplendissant.

Le président
Michel Schwob

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 35.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**
(ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____ Téléphone(s): _____

Courriel: _____

Signature: _____

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
ou envoyer les données correspondantes à admin@courrierdeberne.ch

Courrier
de Berne
N°5 vendredi 29 juin 2012

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch



AU XVI^e SIÈCLE, BERNE DEVIENT LA PLUS GRANDE VILLE-ÉTAT DU NORD DES ALPES

Nouvelle année, nouvelle série dans le Courrier de Berne! Le thème: la vie à Berne à travers les siècles. Dans ce cinquième épisode, Berne change de confession et se rend maître du canton de Vaud qu'il dominera pendant près de 300 ans.

Berne décida de se convertir au protestantisme au cours du XVI^e siècle. Depuis quelques temps déjà, l'Église catholique faisait l'objet de critiques en Europe: le luxe dont faisait état l'institution et une partie du clergé, financé par de lourds impôts, était de plus en plus mal perçu; de plus, de nombreux prêtres ne disposaient que d'un niveau d'instruction médiocre et vivaient en concubinage, sans respecter le célibat sacerdotal.

C'est dans ce terreau favorable que poussèrent les idées d'Ulrich Zwingli, un religieux de formation humaniste. Dans les années 1520, il introduisit la Réforme en Suisse, tout d'abord à Zurich, puis d'autres cantons, dont Berne, suivirent le mouvement.

Berne change de confession

Du 6 au 26 janvier 1528, la ville de Berne est le théâtre d'un débat théologique, la «Dispute de Berne», une assemblée qui réunit quelque 800 personnes. L'ensemble des prêtres des villes et campagnes avait été convoqué de même que les évêques de Constance, Lausanne, Bâle et du Valais. L'Edit du 7 février 1528 consacra le passage de Berne à la Réforme, cinq années après Zurich.

Avec la Réforme, Berne connut de profonds changements. L'Église fut sécularisée, les prêtres dispensés du célibat, les luxueuses décorations des lieux de cultes disparurent. L'État prit en charge l'administration des biens de l'Église et les indemnités des prêtres.

La conquête du Pays de Vaud

Au début de la Réforme, Berne est toujours en phase d'expansion et cherche à étendre son influence à l'ouest. Le roi de France François 1^{er} va, sans le vouloir, lui fournir l'occasion rêvée. A cette époque, la Savoie règne sur le Pays de Vaud et Genève. Mais le roi de France a l'intention d'adjointre la Savoie à sa couronne, et ne s'en cache pas.

Berne prend alors fait et cause pour Genève. Et, le 22 janvier 1536, une armée de 6'000 hommes, conduite par le commandant Hans Franz Nägeli, quitte les bords de l'Aar à la conquête du Pays de Vaud. Pour l'anecdote, Hans Franz Nägeli est probablement, avec sa fille Magdalena, à l'origine de la légende de la fontaine de Glasbrunnen, dans la forêt de Bremgarten! La légende remonte en effet au XVI^e siècle, et Hans Franz Nägeli a bel et bien été seigneur de Bremgarten dès 1545.

On raconte qu'il aurait caché un trésor dans la forêt, et que son fantôme y rôderait encore aujourd'hui les nuits de pleine lune... (voir Le Courrier de Berne d'octobre 2010).

Dans une première phase, l'armée bernoise occupe presque sans combat Moudon, Nyon et le Pays de Gex. Elle délivre Genève des Savoyards, prend Morges, Orbe et Yverdon. Yverdon qui résiste d'ailleurs vaillamment pendant trois jours avant de se rendre. Du 20 mars au 21 avril, c'est Lausanne et le château de Chillon qui tombent en mains bernoises.

Un prisonnier célèbre

Chillon est la dernière place forte savoyarde qui résiste aux Bernois. Ils en font le siège. C'est là que survient l'événement le plus fameux de cette campagne militaire. Lorsqu'ils s'emparent finalement du château, les Bernois délivrent un prisonnier un peu particulier: François Bonivard. Prieur de St-Victor à Genève, Bonivard croupissait depuis 1530 dans les souterrains de Chillon pour avoir intrigué contre le duc de Savoie Charles III. L'homme a été rendu célèbre par un poème de Lord Byron, le «Prisonnier de Chillon» et est entré dans la légende au début du XIX^e siècle.

L'affaire de Chillon liquidée, il ne reste plus aux Bernois qu'à occuper l'Évêché de Lausanne, dont les terres s'étendent des portes de Vevey à St-Sulpice. Au moment où Nägeli se présente à Lausanne, dans l'après-midi du 31 mars, l'évêque Sébastien de Montfaucon est déjà en fuite. Le trésor de la cathédrale de Lausanne est alors transféré à Berne.

Une « simple promenade »

On peut s'étonner de ce que les forces de Berne aient pu occuper Vaud sans rencontrer aucune opposition réelle en 1536. La raison en est que les Vaudois n'avaient pas oublié la barbarie des soldats de Berne en 1475-1476, une période de sauvagerie qui, d'après certains chroniqueurs, a contribué à réduire des deux tiers la population de Vaud. En 1536, il semble que la plupart des gens considéraient qu'il était plus sûr à long terme de coopérer que de tenter de faire de l'opposition.

Après cette conquête, Berne impose immédiatement la religion réformée dans ses nouvelles possessions. Genève conserve son indépendance, mais Lausanne et le Pays de Vaud tout entier deviennent sujets bernois. C'est dans ce contexte que Lausanne et Genève deviennent l'épicentre du protestantisme



francophone.

Près de 300 ans d'occupation

Berne occupa le Pays de Vaud jusqu'en 1798, date à laquelle les Vaudois proclament leur indépendance, au moment où les troupes révolutionnaires françaises envahissent la Confédération helvétique.

Avec la conquête du pays de Vaud en 1536, Berne devient la plus grande Ville-Etat du nord des Alpes. Elle occupe un tiers du territoire de la Suisse de l'époque. Berne entre alors dans son âge d'or.

■ Christine Werlé

LE XVI^e SIÈCLE, ICI ET AILLEURS

- Angleterre: en 1536, Henri VIII, roi d'Angleterre, fait exécuter sa seconde femme, Anne Boleyn, la mère d'Elisabeth 1^{re}, sur des soupçons d'adultère. Anne Boleyn fut à l'origine de la rupture entre l'Angleterre et l'Église catholique. Le pape lui ayant refusé le divorce d'avec Catherine d'Aragon, Henri VIII se proclame en 1530 «chef unique et suprême de l'Église d'Angleterre». C'est le début de l'Anglicanisme.
- Angleterre: William Shakespeare, le plus grand poète et dramaturge anglais, naît en 1564. Ses pièces, des classiques comme «Hamlet», «Roméo et Juliette», «Richard III» ou encore «Le Songe d'une nuit d'été» sont passées à la postérité. Figure éminente de la culture occidentale, il continue d'influencer les artistes d'aujourd'hui. Ses pièces sont régulièrement jouées dans le monde.
- Écosse: en 1587, Marie Stuart, reine d'Écosse, est condamnée à mort par la reine d'Angleterre, Elisabeth 1^{re}. Accusée de trahison, elle est décapitée.
- Italie: la Renaissance produit les plus grands génies de la sculpture et de la peinture: Michel-Ange, sculpteur de la fameuse statue Le David et peintre du non moins célèbre plafond de la Chapelle Sixtine à Rome. Et les peintres Raphaël, Titien, Le Caravage et Paul Véronèse dont les œuvres sont exposées dans les plus grands musées européens.
- Allemagne: naissance du protestantisme. La nouvelle confession naît de l'opposition à l'orientation que prend au Moyen-Âge le catholicisme romain. Cette rupture est appelée «La Réforme» et a été menée sous l'impulsion de théologiens tels que Martin Luther, Ulrich Zwingli et Jean Calvin.
- Amérique: les premiers esclaves noirs. Les Européens entament ce commerce lucratif dès le début du XVI^e siècle. Près de 900'000 Africains seront ainsi déportés en Amérique.

BRÈVES

MUSIQUE D'ÉGLISE

Le 1^{er} sa du mois à 11 h 15 à l'église Saint-Pierre et Paul (à côté de l'Hôtel-de-Ville): Récital d'orgue pour le jour du marché: 7 juillet: Markus Aeellig (Thoune); 4 août: Walter Dolak (Füssen), 1^{er} sept: Sally Jo Rüedi (Soleure).

Ma 3 juillet à 20 h à la Collégiale: 5^e musique vespérale du 100^e cycle sur le thème *Cycle – cyclique*. Erwin Messmer (organiste titulaire du temple de Bümliz depuis 1983) joue des œuvres de S. Scheidt, W.A. Mozart, A. Pärt, F. Mendelssohn et P. Eben sur le grand orgue et sur l'orgue en nid d'hirondelle. Location dès 19 h, billets à 20 CHF (AVS, étudiants, tarif réduit à 10 CHF). Introduction au concert par l'artiste à 19 h 15 sur la tribune du grand orgue.

Le livret de présentation du cycle complet peut être obtenu au service d'information de la Collégiale ou être téléchargé sur le site: www.abendmusiken.ch, cliquer sur *Abendmusiken 2012* et choisir ensuite tout en bas dans l'ascenseur à gauche *Programm als .pdf (Acrobat)*. Les 6^e à 14^e concerts auront lieu le ma à 20 h jusqu'au 4 sept.

Sa 19 août, de 12 h à 17 h 30, successivement dans cinq églises de la ville: **9^e promenade organistique**, le grand événement annuel en matière de musique d'orgue, très variée et accompagnée de textes écrits et récités par Osy Zimmermann, cabarétiste et chanteur né en 1946 à Zoug. Les organistes de la ville de Berne nous emmènent, d'église en église sous le thème général *Du holde Kunst* (littéralement traduit: *Toi, art gracieux*). L'horaire est le suivant: début à 12 h à l'église de la Saint-Trinité, 13 h à la Collégiale, 14 h à l'église Saint-Pierre et Paul (à côté de l'Hôtel-de-Ville), 15 h 30 à l'église Française, finale triomphale à 16 h 30 au temple du Saint-Esprit. Chaque concert dure environ 45 min, les auditeurs (toujours très nombreux, plusieurs centaines, dont également votre serviteur!) se déplacent ensuite, à pied ou à vélo, d'une église à l'autre, ce qui explique le titre d'*Orgelspaziergang*. Il vaudrait mieux parler, en français, de procession organistique! Entrée libre, collecte.

* * *

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

ECHOS LIVRESQUES, BANCAIRES, PATRIMONIAUX & HISTORIQUES



Dominique Chloé Baumann, Patrick Halbeisen et Eveline Ruoss: **La Banque nationale suisse à Berne – Une chronique illustrée**. Editions SHAS, Berne 2012, 106 p., 73 illustrations, format 20,5 x 28 cm, relié sous couverture cartonnée, bibliographie, ISBN 978-3-03797-031-7, série *Pages blanches* de la Société d'histoire de l'art en Suisse (SHAS), ISSN 2235-3461. Prix 50 CHF. Autres publications: www.gak.ch.

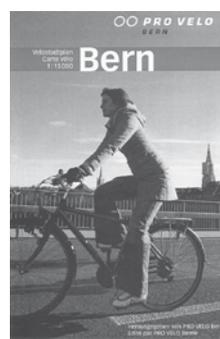
La présente chronique retrace l'histoire des édifices occupés à Berne par la Banque nationale suisse (BNS), depuis ce jour du 20 janvier 1912 où fut inauguré au numéro 1 de la place Fédérale le bâtiment élevé par Eduard Joos. Très richement illustrée, cette chronique conte les succès, mais aussi les obstacles rencontrés, durant une grande partie du XX^e siècle par la BNS pour se procurer des locaux réellement adaptés à ses besoins croissants. De nombreuses photographies et des plans d'époque inédits, des prises de vue actuelles, abondantes et variées, rythment ces pages, dans lesquelles sont évoqués avec finesse, à travers l'histoire d'un bâtiment, certains des défis liés à la politique monétaire et aux questions de gestion auxquels la BNS a dû savoir répondre. Cet ouvrage coédité par la BNS et la SHAS à l'occasion du 100^e anniversaire de l'inauguration du bâtiment construit par E. Joos est le premier de la collection *Pages blanches* éditée par la SHAS. Edition bilingue allemand-français, ce que les francophones apprécieront particulièrement.

1972–2011 – 40 Prix Wakker. Editions Patrimoine suisse, Zurich, 2011, 13,8 x 21 cm, 188 p., nombreuses illustrations. ISBN 978-3-0033-03087-9. Prix 19 CHF (9 CHF pour les membres). Autres publications: www.patrimoine.suisse.ch.

Depuis 1972, le Prix Wakker, décerné par Patrimoine suisse, permet de montrer au grand public que la protection des sites construits, l'urbanisme et l'aménagement du territoire ne sont pas une matière sèche et difficile d'accès. Les pages de ce livre présentent les quarante premiers lauréats autant de villes et de communes qui se sont efforcées de créer un cadre de vie accueillant. Quatre pages sont consacrées à chaque récipiendaire. Edition bilingue allemand-français. La ville de Berne fut lauréate en 1997. Le 23 juin 2012, la commune de Köniz a reçu le Prix Wakker 2012.



ECHOS CARTOGRAPHIQUES, VÉLOCIPÉDIQUES & ASSOCIATIFS



Carte vélo 1 : 15'000 Bern. Editions Pro vélo Berne, Bollwerk 35, Case postale 6711, 3001 Berne. ISBN 978-3-033-01470-1. Prix (spécial pour les lecteurs du CdB): 8 CHF (au lieu de 9,90 CHF + évt port 1 CHF). Commande par T 031 318 54 10 du lu au je, 9 à 12 h et 14 à 17 h ou en passant directement au secrétariat. Bien que datant de 2008, plusieurs milliers d'exemplaires de cette excellente carte sont encore disponibles. Elle présente les itinéraires cyclables de Berne et de ses environs et elle comporte un index des rues. Le centre de la ville est présenté dans un cartouche à une échelle agrandie. Un instrument indispensable pour tous les cyclistes et piétons se déplacent dans la ville des Ours.

L'association Pro vélo Berne fut fondée en 1978 et elle comporte plus de 4'700 membres. La cotisation annuelle s'élève à 40 CHF pour un membre individuel, à 50 CHF pour une famille, à 20 CHF pour un étudiant ou un chômeur. Pour en savoir plus: www.provelobern.ch. La part modale des déplacements en vélo s'élevait en 2011 à seulement 11 %. Pro vélo Berne voudrait la faire passer à 20 % d'ici à 2015.

ECHOS POLITIQUES & TERMINOLOGIQUES



Terminologie – ABC des droits politiques. Editeur: Chancellerie fédérale (ChF), section de terminologie, 2011 Berne. Distribution: Office fédéral des constructions et de la logistique (OFCL), vente des publications: no d'article 104.810 d/ff/i/rm/e. La brochure est remise gratuitement. T 031 325 50 50. Version PDF: www.bk.admin.ch/ >> Thème > Langues Terminologie. Brochure au format 14,5 x 21 cm. 148 p.

La Chancellerie fédérale nous offre en cinq langues, nos quatre langues nationales et l'anglais, 135 notions essentielles du système politique suisse, dit de la *démocratie directe*. Grâce aux définitions et, dans

certain cas, à des explications complémentaires, ce glossaire a pour objectif de faciliter la compréhension et l'appréhension de notions complexes. Index des termes pour chaque langue. Cette plaisante brochure, dont il ne manque qu'un titre sur le dos (!) intéressera non seulement les traducteurs, mais également tout citoyen intéressé à la vie politique suisse, parfois déconcertante pour les étrangers.

ECHOS ARTISTIQUES

9^e festival Buskers de la musique de rue: du je 9 au sa 11 août entre 18 h et 24 h: 30 groupes se produiront, par rotation, sur 30 places réparties dans la vieille ville de Berne, entre la Grenette (Kornhaus) et la Nydegg. Vente du programme et du bracelet (10 CHF, bienfaiteur 20 CHF) dès le lu 23 juillet dans 20 lieux sis au centre de la ville (extrait): librairie Zytglogge, librairie Stauffacher, Berne Tourisme (gare et fosse aux Ours); www.buskersbern.ch.



Cirque Knie: du je 9 au me 22 août sur l'Allmend. Spectacle *Passion cirque* en semaine à 20 h, le me et le sa à 15 h et à 20 h; le di à 14 h 30 et à 18 h. Prélocation au maximum 3 semaines à l'avance via Ticketcorner (T 0900 800 800 [1,19 CHF/min], aux guichets de La Poste, des CFF, Coop City et à la caisse du cirque; www.knie.ch.

■ Roland Kallmann

AMICALES

A3-EPFL

(Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T 079 619 03 66
peter.keller@a3.epfl.ch
http://a3.epfl.ch/SEBern

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme M. Droux, T 034 422 71 67

Association romande et francophone de Berne et environs
Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

Patrie Vaudoise
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Louis Magnin, T 031 351 57 54

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmx.ch

Société valaisanne
Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne
Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

Berne Accueil
m.mc.bernasoni@swissonline.ch

Cercle romand de bridge
Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

***Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
Paulette Schüpbach, T 031 931 90 10

***La Romande de Berne**
Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)

Société jurassienne d'émulation, section de Berne
Francis Reusser, 2735 Malleray

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Ecole française de Berne (EFB)
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFÉ)
Langues: français, allemand et anglais, de 3 à 16 ans
M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

Société de l'Ecole de langue française (SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

Chœur d'église de la Paroisse française réformée
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)
T 031 312 39 48 Isabelle Harries (me-ve 9h -11h45)
T 031 311 37 32 location CAP (ma-je 9h-11h)
F 031 312 07 46
eglisereferberne@bluewin.ch
www.paroisse.gkgbe.ch

Groupe adventiste francophone de Berne
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

* Membres collectifs de l'Association romande et francophone de Berne et environs

Du 29 juin au 31 août 2012 Église française réformée de Berne



Zeughausgasse – (Le CAP, Predigergasse 3), case postale 285, 3000 Berne 7
Bureau 031 312 39 36 (lu-ve de 9 h à 11 h 45), fax 031 312 07 46
Pour atteindre le pasteur de permanence : 076 511 39 36
Mail : eglisereferberne@bluewin.ch, www.paroisse.gkgbe.ch

« Services religieux »

Dimanche 1^{er} juillet, 10h, culte d'adieu de la pasteur Mireille Junod.
Chaque participant(e) au culte est invité(e) à rester sur place pour participer à la surprise réservée à notre pasteur. Prévoyez donc une large plage de temps à cet effet !

Dimanche 19 août, 10h30, toutes les paroisses de la ville se réunissent pour le culte en l'église de Markus, Tellstrasse 35.
Pas de culte dans notre église

Musik in der Dreifaltigkeitskirche Bern
Musique à l'église de la Ste Trinité de Berne

Vereinigung Orgelfreunde der Dreifaltigkeitskirche Bern
Association des amis des orgues de l'église de la Ste Trinité de Berne




Eglise de la Ste Trinité (Dreifaltigkeitskirche) Taubenstrasse 6, Berne

Mercredi 1^{er} août 2012, 18 h.30

Concert pour la Fête nationale

Maurizio CROCI et Maurizio SALERNO, orgues

A l'orgue italien Fratti (2008)
Oeuvres de Thomas Tomkins, William Byrd, Nicholas Carleton

Au grand orgue Mathis (1980)
Œuvres de Johann Christian Bach, Wolfgang Amadeus Mozart, Giovanni Marco Rutini

Entrée libre / Collecte (Prix indicatif : CHF 25.—)

favorisez
nos annonceurs

Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

Ecole Charly Bühler

(face à l'Hôtel Bellevue).

Gérant :
Max Hebeisen
031 311 35 82

NORAH JONES AU GURTEN. La célèbre chanteuse américaine illuminera de sa présence la 29^e édition du Festival du Gurten. La belle qui a récolté plusieurs Grammy Awards, présentera, pour la première fois en Suisse, son tout nouvel album « Little Broken Hearts ». Outre Norah Jones, Lenny Kravitz, Noel Gallagher ou encore Züri West feront leur show à Berne. Festival du Gurten du 12 au 15 juillet 2012
T 031 386 10 00.
www.gurtenfestival.ch

CHAMPIONNATS SUISSES D'ATHLÉTISME. Pour les athlètes, les Championnats suisses qui auront lieu à Berne constituent la toute dernière possibilité de se qualifier pour les Jeux Olympiques de cet été à Londres. L'événement se déroulera au Stade du Wankdorf. Pas moins de 500 athlètes venant de toute la Suisse sont attendus. À voir les 6 et 7 juillet 2012.
T 031 901 19 53.
www.berntourismus.ch

TRÉSORS DE GUERRE. Avec sa nouvelle exposition « Trésors de guerre », le Musée historique de Berne plonge dans l'univers fastueux des ducs de Bourgogne. Un voyage dans le temps au cœur d'une histoire suisse oubliée par les Romands, lorsque la cité des ours vainquit la puissante Bourgogne. Témoin silencieux de cette victoire, le butin ramené par les Confédérés est le sujet de l'exposition. Exposition permanente. Musée historique de Berne, Helvetiaplatz 5, 3000 Bern 6
T 031 350 77 11
www.bhm.ch



Dessin: Anne Renaud

DÉPLACER DES MONTAGNES. Air des Alpes en spray, harde de cornes de chamois, couverture de glacier du Gemsstock, luges à cornes, livres de cabanes, peintures à l'huile de montagnes, thermos... le Musée alpin suisse a rassemblé sur 100 ans plus de 1200 objets. Ils sont présentés au public à l'occasion de l'exposition « Déplacer des montagnes. Un état des lieux ». À voir jusqu'au 26 août 2012. Musée alpin suisse Helvetiaplatz 4, 3005 Berne.
T 031 350 04 40.
www.alpinesmuseum.ch

UNE GÉNÉRALE, À QUOI ÇA SERT? Pourquoi une armée? Pourquoi un Général? Comment est-il élu? La nouvelle exposition présentée par le Musée de l'Armée du Salut pour la Suisse-Autriche-Hongrie donne des réponses à ces questions. Avec la découverte des 19 personnalités qui ont été les chefs mondiaux de l'Armée du Salut, les visiteurs sont invités à découvrir au gré de leurs envies: itinéraires, citations et objets souvenirs... L'exposition « Une Générale, à quoi ça sert? » est accessible au public jusqu'au 20 décembre 2012. Le musée est ouvert du mardi au jeudi de 9h-12h, 14h-17h ou sur rendez-vous. Laupenstrasse 5 (côté cour), 3008 Berne.
T 031 388 01/ 79
www.armeedulsalut.ch

NOUVELLE SÉRIE DANS LE SAVOIR SUISSE. Pour fêter son 10^e anniversaire, la collection Le Savoir suisse lance une nouvelle série dédiée aux grandes dates de l'histoire suisse. Trois premiers livres sont disponibles: « L'an -58. Les Helvètes », « L'an 888. Le royaume de Bourgogne », et « 10 août 1792. Les Tuileries ». Les célébrations officielles des 10 ans de la collection se tiendront cet automne en Suisse romande. La Bibliothèque nationale suisse (BN) à Berne soutient l'événement. Les francophones de Berne peuvent avoir accès à ces livres à la BN.
www.nb.admin.ch



bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE SPIESS

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · parfumerie.spiess@bluewin.ch

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information
Prochaine parution: vendredi 31 août 2012

Administration et annonces

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch
annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:
jeudi 9 août 2012

Rédaction

Christine Werlé, Roland Kallmann,
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud.
Adresse: Rédaction du Courrier de Berne,
case postale 5772, 3001 Berne
christine.werle@courrierdeberne.ch
Dernier délai de rédaction: mardi 14 août 2012

Mise en pages:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne
Impression et expédition
Rub Graf-Lehmann AG, Murtenstrasse 40, 3001 Berne
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: www.arb-cdb.ch